

**Le Dos du chat ne touche jamais le sol**

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238\_cat\_back

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *gaş yiq' q'un-uğ ğiurq'var-ded*  
cat waist ground-SUPER hit.IPF-NEG.PRS.N  
'Le Dos du chat ne touche jamais le sol'
- (2) *badala ask'va-ceni ika-c-ki sab ghar surunmiş şava*  
for sit.PF-PERF.pst want.PF-\*aor.N-that one.F.NOM snake slide be.F.IPF  
*şaxhva-ryu*  
F/HPL.come.IPF-PRS.F  
'Un jour le Prophète se reposait après avoir travaillé, et s'était assis pour se remettre de sa fatigue, il voit un serpent'
- (3) *zin cudur var*  
1.NOM hide F.do.PF  
'Le serpent supplie le Prophète : - Cache-moi !'
- (4) *duşman-cir zin yurqh-ru ruq'-iyu*  
enemy-OBL.ERG 1.NOM F.catch.IPF-EVT.F F.IPF.die-\*fut.F  
'mes ennemis vont m'attraper et me tuer !'
- (5) *vun a-n sağ iunkvan-u*  
\*2.NOM DIST-H.GEN safe F/HPL.remain.IPF-\*debit  
'Le Prophète dit : - comment puis-je te cacher sans mentir, et de façon que tu aies la vie sauve ?'
- (6) *funda şabç'-dam*  
belly.IN F/HPL.go\_in.PF-HORT.1sg  
'Le serpent dit : - Ouvre la bouche, je vais entrer par ta bouche dans ton ventre.'
- (7) *za duşman şaxhir-ci yixh-caşar çixaşan ğarç'ar-u-zin*  
1.GEN enemy come.PF-SEQ go.PF-OBL.INEL after go\_up/out.IPF-EVT.F-1.NOM  
'Quand mon ennemi sera reparti, je ressortirai.'
- (8) *peyğamber razi şa-re ghar u-n siy-aşar şaran*  
prophet agreedbe.IPF-PRS snake this-H.GEN mouth-INEL inside go\_in.IPF-PRS.F  
*şarç'ar-yu*  
'Le Prophète accepte, et le serpent dans son ventre.'
- (9) *peyğamber-ci-var xabar ğan-e*  
prophet-OBL-\*adel news take.IPF-PRS.M/N  
'L'ennemi du serpent arrive alors et demande au Prophète :'

- (10) *va bigil-a faxhur-i ghar hata yip-ini*  
 \*2.GEN side.OBL-IN F.arrive.PF-PTCP snake where F/HPL.go-\*interr.pst  
 ‘Où est allé le serpent qui venait vers toi ?’
- (11) *peyğamber-cir ug xab fundu-ğ ğiy-ci li-re-ki*  
 prophet-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) hand belly.OBL-SUPER put\_on.PF-SEQ say.IPF-PRS-that  
 ‘Le Prophète pose sa main sur son ventre et dit :’
- (12) *a-d za funda řabç’-cu*  
 DIST-SUBST.NN.NOM 1.GEN belly.IN F/HPL.go\_in.PF-PERF.F  
 ‘Il est entré dans mon ventre.’
- (13) *ghar-id duřman-cir qhur var-ci ğaç’ çe-re*  
 snake-GEN enemy-OBL.ERG laughter F.do.PF-SEQ go\_out.PF go.IPF-PRS  
 ‘L’ennemi du serpent se met à rire et s’en va,’
- (14) *a-n-iz macan řa-re-ki peyğamber gija xhi-yi*  
 DIST-H-DAT believing be.IPF-PRS-that prophet crazy be.PF-PTCP  
 ‘croyant que le Prophète est devenu fou.’
- (15) *duřman ğaç’ yixh-cařar řixařan peyğamber-cir ghar-id-van li-re*  
 enemy go\_out.PF go.PF-OBL.INEL after prophet-OBL.ERG snake-OBL-ADR say.IPF-PRS  
 ‘Une fois l’ennemi parti, le Prophète dit au serpent :’
- (16) *va duřman ğaç’ yixh-id*  
 \*2.GEN enemy go\_out.PF go.PF-\*aor.M  
 ‘Ton ennemi est parti.’
- (17) *zin a-n-van duz-a-c lip-ic a-d řurğur-dar*  
 1.NOM DIST-H-ADR plain-OBL-GEN say.PF-\*aor.N DIST-SUBST.NN.NOM F.believe.PF-\*aor.NEG.M  
 ‘Je lui ai dit la vérité, mais il ne m’a pas cru.’
- (18) *zin gija xhi-ci za siy-a-ř řařxa-y a-ceni*  
 1.NOM crazy be.PF-SEQ 1.GEN mouth-OBL-IN come.IPF-PTCP DIST-PERF.pst  
 ‘Il a pensé que j’étais devenu fou et disais n’importe quoi.’
- (19) *zin allah-ci q’anik duz acn-id*  
 1.NOM God-GEN under plain talk.PF-\*aor.M  
 ‘J’ai dit la vérité devant Dieu.’
- (20) *hila řabç’ yughun*  
 now F/HPL.go\_out.PF F.draw.PF  
 ‘Maintenant sors et va t’en !’
- (21) *ghar-id-ir qhur var-ci li-re*  
 snake-OBL-ERG laughter F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS  
 ‘Le serpent rit et dit :’

- (22) *za-v dūnya-ciğ uc-var rahat-a ciga hiçvaxt*  
 1.OBL-\*ad world-OBL.SUPER this.SUBST.nh.OBL-\*adel easy-\*attr place never  
*varq'var-dad*  
 find.IPF-NEG.EVT.N  
 'Je ne trouverai jamais au monde un endroit plus tranquille que celui-ci.'
- (23) *mad lam baraca hiç ç'al şa-dad*  
 again that+2 for at\_all word be.IPF-NEG.EVT.N  
 'Il n'y a pas de parole qui tienne.'
- (24) *peyğamber xayla yarvarmiş şa-re-ki vun za-z aziyat vuts're*  
 prophet many beg be.IPF-PRS-that \*2.NOM 1.OBL-DAT pain give.IPF-PRS  
 'Le Prophète a beau supplier, en disant :'
- (25) *ghar-id-ir ic lip-i li-re*  
 snake-OBL-ERG REFL.F/N say.PF-PTCP say.IPF-PRS  
 'Le serpent se répète :'
- (26) *peyğamber-cir har yiğ har yif aziyat-zina ğaq'il-ci*  
 prophet-OBL.every day every night pain-\*with lie\_down.PF-SEQ stand\_up.IPF-PRS.M/N  
*ğurzar-e*  
 "Le Prophète se lève et se couche chaque jour et chaque nuit avec la souffrance."
- (27) *ghar-id-ir a-n-iz xayla aziyat vuts're*  
 snake-OBL-ERG DIST-H-DAT many pain give.IPF-PRS  
 'Le serpent lui infligeait de cruelles douleurs.'
- (28) *sad yiğ peyğamber varağ-cik řarqha xhi-ci ğalq'al-e*  
 one.N.NOM day prophet sun-OBL.sub M.long be.PF-SEQ lie\_down.IPF-PRS.M/N  
 'Un jour le Prophète s'était allongé au soleil.'
- (29) *çetin nafas ğan-i xhi-ci ug siy açuğyart-re*  
 difficult breath take.IPF-PTCP be.PF-SEQ REFL.M(NOM/GEN) mouth open leave.IPF-PRS  
 'Ayant du mal à respirer, il gardait la bouche ouverte.'
- (30) *ic-iz axur-cuni*  
 REFL.F/N-DAT F.sleep.PF-PERF.F.pst  
 'Le serpent sommeillait lui-aussi, laissant dépasser sa tête hors de sa bouche.'
- (31) *ghar-id q'il yuqhur-ci řal var-ci peyğamber-ci fundařar ğvaş-ryu*  
 snake-GEN head F.catch.PF-SEQ pull F.do.PF-SEQ prophet-GEN belly.INEL F.extract.IPF-PRS.F  
 'Alors le chat de la maison lui attrape la tête, le tire et l'arrache du ventre du Prophète.'
- (32) *lu-cařar çixařan peyğamber-cir gaç yiq'-ciğ ug xab*  
 this-OBL.INEL after prophet-OBL.ERG cat waist-OBL.SUPER REFL.M(NOM/GEN) hand  
*ğiç-re*  
 rub.IPF-PRS

'Après cela, le Prophète caressa le dos du chat, et formula cette prière à Dieu :

- (33) *insan-be-zina hiç sad aziyat ğadayin-ci yaşamiş işi*  
 human-PL.OBL-\*with at\_all one.N.NOM pain NEG.take.PF-SEQ live be.opt  
 'Dieu Très-Haut, dans ta bonté, que cet animal, vive avec les hommes sans subir aucune souffrance.'
- (34) *allah-cir peyğamber-ci dilek q'abul yi-ryu*  
 God-OBL.ERG prophet-GEN wish(F) accept do.IPF-PRS.F  
 'Dieu exauça le voeu de son Prophète.'
- (35) *hala-caşar çixaşan gaç insan-be-zina yaşamiş şü-ryu*  
 yet, still-OBL.INEL after cat human-PL.OBL-\*with live be.F.IPF-PRS.F  
 'Et désormais, le chat vécut parmi les hommes.'
- (36) *hala-caşar çixaşan gaç yiq' q'un-uğ ğiurq'var-ded*  
 yet, still-OBL.INEL after cat waist ground-SUPER hit.IPF-NEG.PRS.N  
 'De plus, le Prophète ayant passé sa main sur lui, le chat ne tombe jamais par terre sur le dos.'

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>M</b> masculine
<b>ADD</b> additive	<b>N</b> neuter
<b>ADJ</b> adjective	<b>NEG</b> negative
<b>ADR</b> addressee	<b>NN</b> ???
<b>COP</b> copula	<b>NOM</b> nominative
<b>DAT</b> dative	<b>OBL</b> oblique
<b>DIST</b> distal	<b>PERF</b> perfect
<b>ERG</b> ergative	<b>PF</b> perfective
<b>EVT</b> eventual	<b>PL</b> plural
<b>F</b> feminine	<b>PRS</b> present
<b>GEN</b> genitive	<b>PTCP</b> participle
<b>H</b> human	<b>REFL</b> reflexive
<b>HPL</b> human plural	<b>SEQ</b> sequential
<b>IMPER</b> ???	<b>SIMUL</b> simultaneous
<b>IN</b> inessive	<b>SUBST</b> substantive
<b>INEL</b> inelative	<b>SUPER</b> superessive
<b>IPF</b> imperfective	